

Words and music: Tania Saleh
Music Producers: Tania Saleh & Øyvind Kristiansen
Executive Producers: Tania Saleh & Erik Hillestad
Arranged by: Edouard Torikian & Øyvind Kristiansen

List of musicians:

Tania Saleh: vocals and backing vocals
Øyvind Kristiansen: piano and music programming
Hazem Shahin: oud
Mohamed Adel: electric guitar
Hany Bedair: percussion
Ahmed Kamary: kanoon
Mohamed Al Ashry: double bass
Moustafa Kerdany: drums
Mohamed Sawwah: trumpet
Berit Cardas: violin1
Emilie Lidsheim: violin2
Einar Kyvik Bauge: viola
Sverre Kyvik Bauge: cello
Andreas Rødland Haga: double bass on track 6

Recording engineers/Egypt: Michael Beskaless & Maher Mallakh
Recording and mix engineer/Norway: Martin Abrahamsen
Mastering: Björn Engelmann-Cutting Room/Sweden

This album is dedicated to my mother.

Thanks to Erik Hillestad. Øyvind Kristiansen. Wael Kodeih. Krystian Sarkis. David Habchy.
Michael Beskaless. Martin Abrahamsen. Hazem Shahin. Amer Ghandour. Nancy Mounir.
Joumana Haddad. Katia Saleh. Rudy Kamel. Andre and Brenda Segone. Hesham Galal.
Rana Hanna. Marlene Jaber. Mohammad Fadel. Mahmod Sharaf. Berit Hunnestad.
Peace and love to the one who inspired this album.

Cover design and illustration: Tania Saleh
Font usage: TPTQ - <https://tptq-arabic.com>
Back cover photo by: Fotografia Artística Rafael

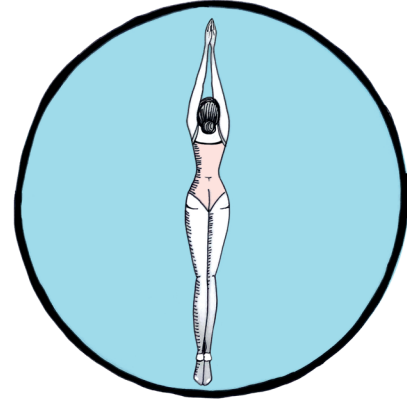
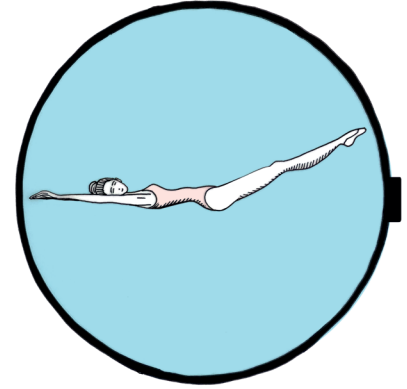
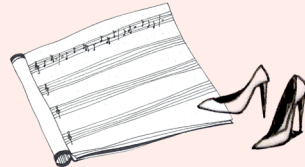


ANYONE BUT YOU
ILLA FIK

إلا فيك

I can't think of anyone but you
When I sleep and when I wake
In silence and in chaos
When I inhale when I exhale
I dream of living without you
I dream of forgetting you one day
But forgetting you needs
A lot of thinking
Signs need to be uncoded
I can't think of anyone but you
I listen to all kinds of music
The shallow and the deep
In every measure in every minute
In every song I find you
From city to city your face haunts me
In every station I hope to meet you
If not here maybe there
I can't think of anyone but you
I forgot why I exist and
What is yet to come
What I have left to live and
What's already gone
Not a lover left or even a friend
You replaced the old ones and the new
This is called occupation
Of my reality and my fantasy
I should find you a way out of my mind
And I am drawing a road map
So. I can't think of anyone but you

ما عم فكر إلا فيك لما نام ولما فيك
بالرواق وبالديك بالزفير وبالشهيق
بفكر بالعيشة بلاك وإنو شي يوم إنساك
بس نسيانك بدو تفكير رسايل بدا تفكيرك
ما عم فكر إلا فيك
بسمع كل شي في موسيقى
من الخفيفة للغميقة
بكل مازوره بكل دقيقه بكل غنيه عم لاقيك
من مدينه لمدينه صورة وذك بتناديني
بكل محطه بحلم شوفك
إذا مش هون يمكن هونيك
ما عم فكر إلا فيك
ما عم فكر إلا فيك لما نام ولما فيك
بالرواق وبالديك بالزفير وبالشهيق
بفكر بالعيشة بلاك وإنو شي يوم إنساك
بس نسيانك بدو تفكير رسايل بدا تفكيرك
ما عم فكر إلا فيك
نسيت اللي راح واللي جاي
اللي قدامي واللي وراي
لا حبيب ولا صديق لا جديد ولا عتيق
هيدا إسمو إحتلال للحقيقه وللخيال
لازم من راسي إمحيك وعم برسم خريطة طريق
فما عم فكر إلا فيك

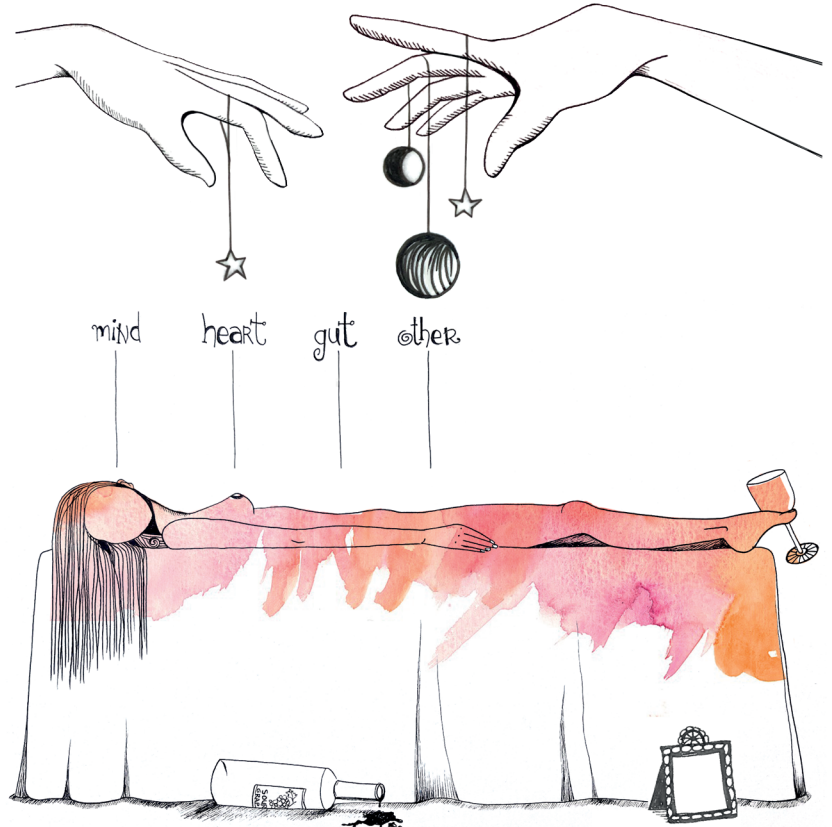


THE FORTUNE TELLER
BASSARA BARRAJEH

بَصَّارَة بَرَّاجَة

Every time I meet someone
I have to know their horoscope
Not because I want to converse
Or jump in their lap
This is a very important notion
A study of humanity
We owe the planets a lot
Since the beginning of time
Aries is a hard worker. Taurus is loyal
Leo is the boss. Pisces is stupid
I'm the horoscope reader
I have so many stories
And tales about the universe
Names are stacked in order
Everything is listed
If you invite a Leo and a Capricorn
Keep the Gemini away
Never wed a Scorpio to a Virgo
They don't fit in any way
Cancer is generous. Libra is a villain
Aquarius is wise but
Capricorn is in charge
I'm the horoscope reader
Each sign has its good and its evil
The parents' upbringing counts
And the gene composition too
Each person has a path
And each path is on an orbit
Staring at the skies too often
Doesn't make you simple minded
Gemini is self love
Sagittarius is twisted
Virgo is not any better
Scorpio is haunted
I'm the horoscope reader

كل ما إتعرف عددا لازم إسأل شو برجو
مش لأخد وأعطي أو لإقعد بجرجو
هيدي معلومه مفيدة لدراسة الإنسان
والكواكب بالسما إلها علينا من زمان
برج الحمل قدير برج الثور وفي
برج الأسد مدير برج الحوت غبي
بصاره برآجه بصاره برآجه
عندي قصص وحكايات عن الكون ما بتفهم
الناس عندي ليستات كل شي عندي منظم
إذا عازم أسد وجدي ما تقرب عالجزء
إسحا تجوز عقرب وتخطو مع عذراء
برج السرطان كريم برج الميزان ماكر
برج الدلو فهيم بس برج الجدي الأمر
بصاره برآجه بصاره برآجه
كل برج وإلو علآتو كل برج وإلو حسناآتو
في تربية أهلاتو واللي طلعلو بجنناآتو
كل إنسان على مسار وكل مسار على مدار
واللي عيونو عالسما مش يعني على نثاآتو
برج الجوزاء منفسن برج القوس مجنون
برج العذراء مش احسن برج العقرب مسكون
بصاره برآجه بصاره برآجه



I can't say that I don't hate
I hate a lot of things
The smell of detergents in restrooms
For "Misters" and "Madams"
The garbage bags on the hills
The burned butter in the early mornings
Just like those songs on the radio
The shop windows and the latest trends
Blue for boys and pink for girls
The sound of electric generators
The herds of motorbikes
I hate all of this but I love life
I hate a lot of things
The big bellies in pants
The cigars in wealthy suits
Babies with bottles
With no mothers or fathers
"Girls" pushing prams
With worries that have no bounds
Chatting on their phones
And those series on television
The dubbed men and the dubbed women
Turks speaking Syrian
I hate all of this but I love life
I hate a lot of things
The dark windows on 4x4 cars
All the macho bodyguards
Who wander between the tables
With their eyes on each one of us
The tattoos on women's faces and eyebrows
All the committees and all the speeches
All the offers and sales
The ones who beg over their dead
The ones who join the party
And the ones who have left
I hate a lot of things
I hate everything but I love life

I HATE EVERYTHING!
BIKRAH

I hate February
I hate cats I hate meowing. I hate fur
I hate car traffic in the evenings
The bumps and the holes on the streets
And when the rain starts pouring
The water fills my living room
I hate the snow and the cold
It covers all the flowers
I hate endings
Because they look nothing like beginnings
I hate everything I hate everything
I can't go on hating and speaking my mind
Life keeps flowing with or without me
The days that have passed
Will be replaced by other days to come
Life keeps flowing with or without me
It is so fragile it is barely standing
Yet it keeps flowing with or without me
With or without me

بكره كل شي بكره كل شي
بس بحب الحياة
شو بكره شهر شباط
شو بكره السيئات
بكره التنوايه وبكره الوبرات
عققة الشير مسويات
وكل الجور والمطبات
ولما يبيزدوا الشتوات
بيفوتوا كل الميتات
لعندي لهون عالبيت
بكره التلج والبردا
بيختوا كل الوردات
بكره التهايات
لأنو مش مثل البدايات
بكره كل شي بكره كل شي
ما في كفي إكره وعبر عن أسايي
والحياة مكفايي وحدا فيي وبلاي
والإيام اللي راحوا في غيرن بكرأ جايي
والحياة مكفايي وحدا فيي وبلاي
هي عسوسة ونقطه يا دوب مهدايه
ما أحلاها مكفايه وحدا فيي وبلاي
فتي وبلاي

بكره!



يعني تقلّك ما بكره
بركة كثير شغللات
ريحة الديتول بالحقامات
للموسيات والمادامات
كياس الزباله على التلات
والشمنه المحروقه عالصبحيات
مثل الموسيقى عالزاديوات
الفترينات والموديلات
أزرق للصبان وروز للبنات
وأصوات الموتورات
وأفواج الموبيلنات
بكره كل هول
بس بحب الحياة
بكره كثير شغللات
الكرش الكبير بالنطلونات
السيكار اللي لابق مع البدلات
بيبيبات مع بيبرونات
بلا إقات ولا بيتات
بنات جازين عربيات
وهوموم من كل الجنسيتات
وملهيتين عالتيليفونات
والبرامج والمسلسلات
المدبلجين والمدبلجات
عم يحكوا سوري
وهتي تركيات
بكره كل هول
بس بحب الحياة
بكره كثير شغللات
القرزاق الغوميه بالفوربايفورات
كل القباضيات والبوديفارادات
الموّرعين بين الطاولات
عيونن عالشارادات والواردات
التاتو على جواجب وشفاف الستات
كل اللجنات والخطابات
كل العروض والأوكازيونات
واللي يشهد عضهر اللي مات
واللي ضاهر بيعزالي فات



A CORNER IN YOUR HEART
KORNEH BI ALBAK

قرنة بقلبك

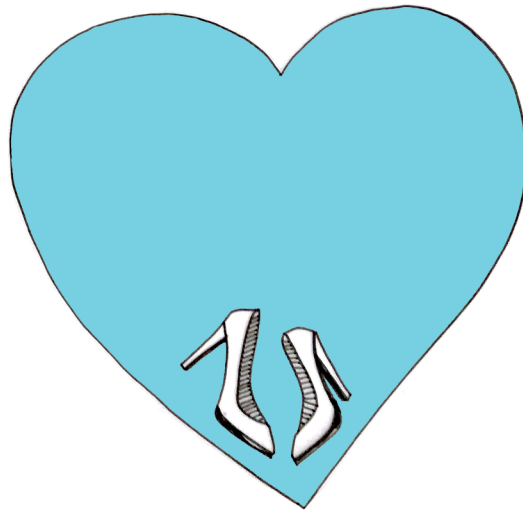
If there's a warm corner in your heart
I want to live there and make it my exile

If there's a corner in your heart
With a sea view
I want to drown in it
For the rest of my days
A corner I can fit into without a trace
Like a small sheep napping
Between the branches
Let there be sky, birds, a flower field
And a ray of light

I only need to hear your heart beat
To tune my chord
If there's a warm corner in your heart
I want to live there and make it my exile
If there's a corner in your heart

With a sea view
I want to drown in it
For the rest of my days
I know you're not mine
My love is not selfish
If not in this lifetime
Maybe in another
If there's a warm corner in your heart
Hide me there

إذا في قرنه بقلبك فيها شوية دفا
أنا بدي إقعد فيها وعليها إننفي
إذا في قرنه بقلبك بتطل على البحر
أنا بدي إغرق فيها لآخر العمر
شي قرنه إحشر حالي فيها لا حس ولا خبر
لنو شي مرقد عنزه زغيره بين غصون الشجر
ويكون في سما وطبور وجل زهور وطاقه نور
بيكفيني إسمع دقة قلبك لدوزن هالوتر
إذا في قرنه بقلبك فيها شوية دفا
أنا بدي إقعد فيها وعليها إننفي
إذا في قرنة بقلبك بتطل على البحر
أنا بدي إغرق فيها لآخر العمر
يعرف منك إلي حبي منو أنااني
إذا مش بيهالذني يمكن بشي دنيي تاني
إذا في قرنه بقلبك تبقى خبّرتني
إذا في قرنه بقلبك
خبّرتني

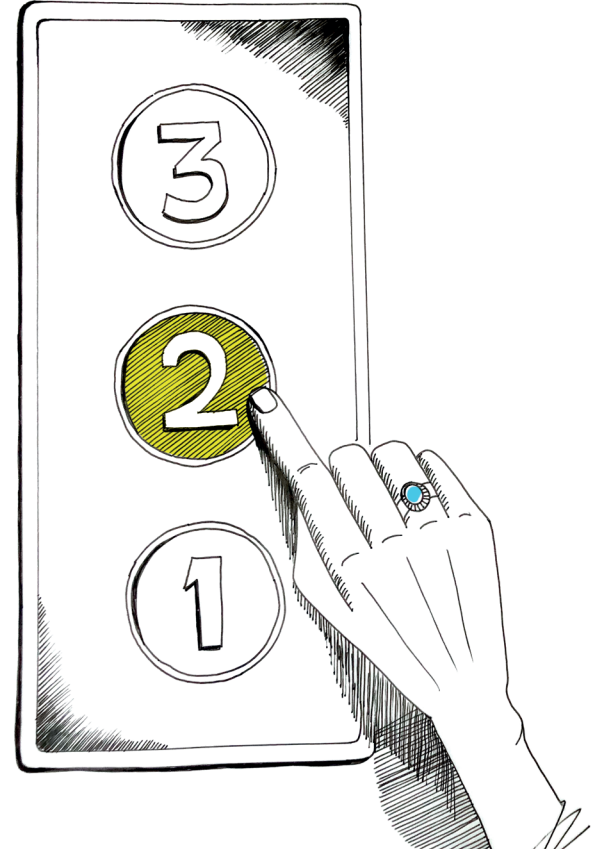


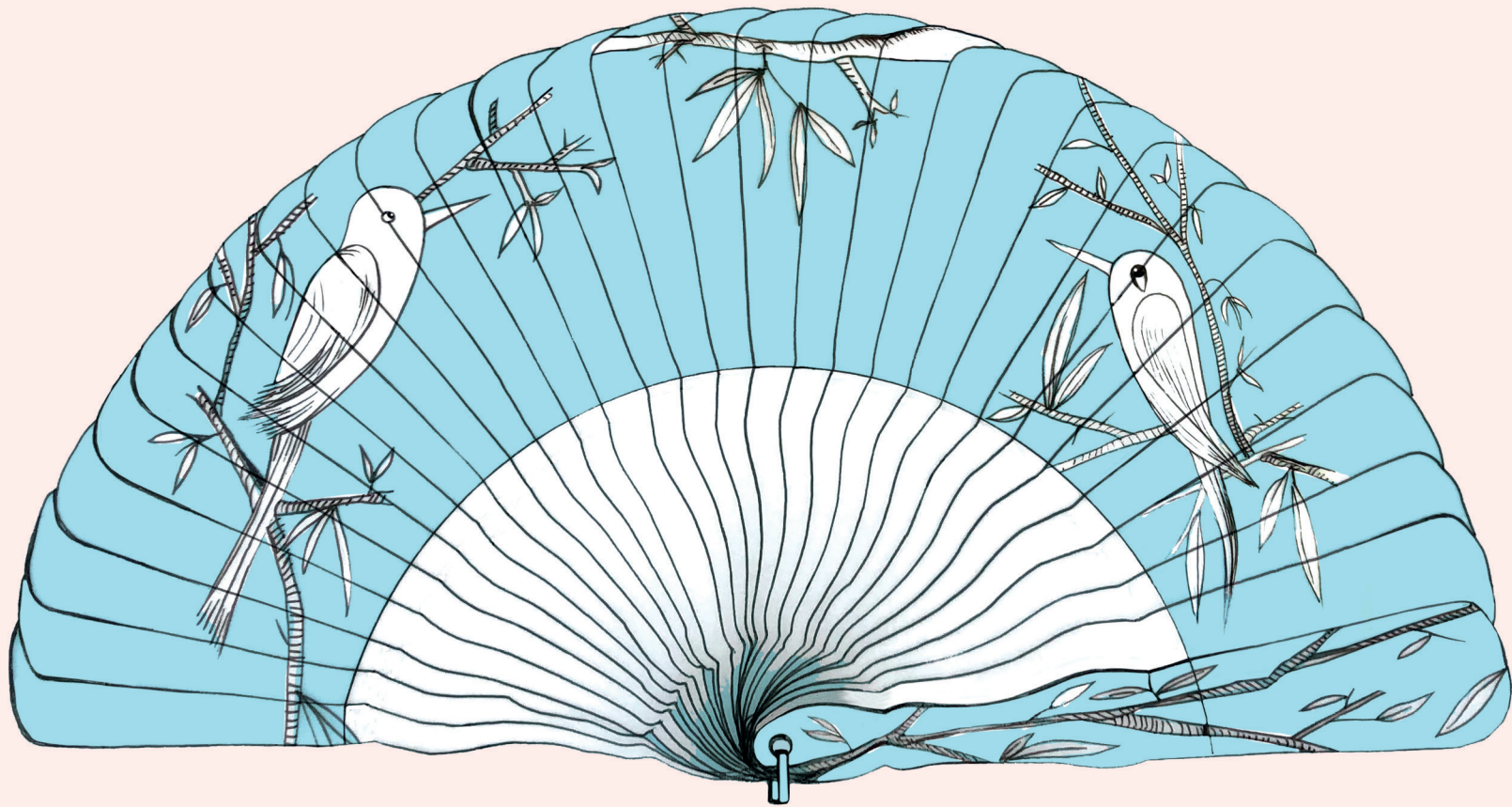
YOU ARE GOING ASTRAY
INTA RAYEH FEIN

إنت رايح فين

You are going astray
Please stay with us
Just play two measures
And I will follow you
Look into my eyes
Don't look away
We've been there before
Get back to the melody
I can't sing properly
Get back to the melody
I can't sing properly
Stay with us or are we not
Up to your standards
You are going astray
Please stay with us
You are going astray
Please stay with us
Just play two measures only
And we will follow you
Hoping the rhythm section
Will save the day
And the lost tune
Will find its way
And when the hands start clapping
And cry for an encore
We would have accomplished
What we came here for
And the rest is God's will
You are going astray
Please stay with us
Just play two measures
And I will follow you
Two measures only

إنت رايح فين ما تاخذني معاك
إنت قول جملتين وانا رد وراك
إنت رايح فين ما تاخذني معاك
إنت قول جملتين وانا رد وراك
عينك في عيني ما تبصش بعيد
اللي بينك وبينني شعور مش جديد
إرجع للنغمه قوام مش عارفه أقول الكلام
إرجع للنغمه قوام مش عارفه أقول الكلام
خليك معانا ولا احنا مش قد المقام
إنت رايح فين ما تاخذنا معاك
إنت رايح فين ما تاخذنا معاك
إنت قول جملتين بس وانا بردو وراك
على الله الإيقاع يرأف بينا
واللحن اللي ضاع ياخذ بإيدنا
ولما الأيادي تسقف وتقول الله
ولما الأيادي تسقف وتقول الله
نكون يا حبيبي عملنا اللي علينا
عملنا اللي علينا والباقي على الله
إنت رايح فين ما تاخذني معاك
إنت قول جملتين وانا رد وراك
جملتين بس





WE ARE IN A FIX
HALITNA HALEH

حالتنا حاله

We are in a fix Sweetie
We are in a fix
We went to get some fresh air
Turns out fresh air is expensive
Bring me the necessities
And hand me some water
And forget lovemaking Sweetie
Tonight dinner is light
There are olives and a loaf of bread
And we still have four turnips left
If you want falafel bring some
And if you want something green.
Bring some
But please come straight back home
And no flirting with cotton candy!
We are in a fix Sweetie
We are in a fix
We went to get some fresh air
Turns out fresh air is expensive
We are in a fix Sweetie
We are in a fix
You hid all your pennies
For a rainy day
It is pouring now Sweetie
And I am drowning
We are in a fix Sweetie
We are in a fix
We went to get some fresh air
Turns out fresh air is expensive
We are in a fix we are in a fix
Sweetie



حالتنا حالة يا حلو حالتنا حالة
رحنا لنشم الهوا تاري هوانا صار شمو غالي
حالتنا حالة حالتنا حالة
جبلي الضروريات وزقلي هالميات
وانسى الغراميات
يا حلو حالتنا حالة
الليلة العشاء خفيف في زيتون وفي رغيف
باقي أربع فجلات يا حلو
بدك فلافل جيب معهن حشائش جيب
وإرجع دغري عالبيت وبلا غزل البنات
حالتنا حالة يا حلو حالتنا حالة
رحنا لنشم الهوا تاري هوانا صار شمو غالي
حالتنا حالة، حالتنا حالة
خببت قرشك الأبيض ليحي يومك الأزرق
والله أنا ازرقيت يا حلو
ازرقيت يا حلو
حالتنا حالة يا حلو حالتنا حالة
رحنا لنشم الهوا
تاري هوانا صار شمو غالي
حالتنا حالة حالتنا حالة
يا حلو

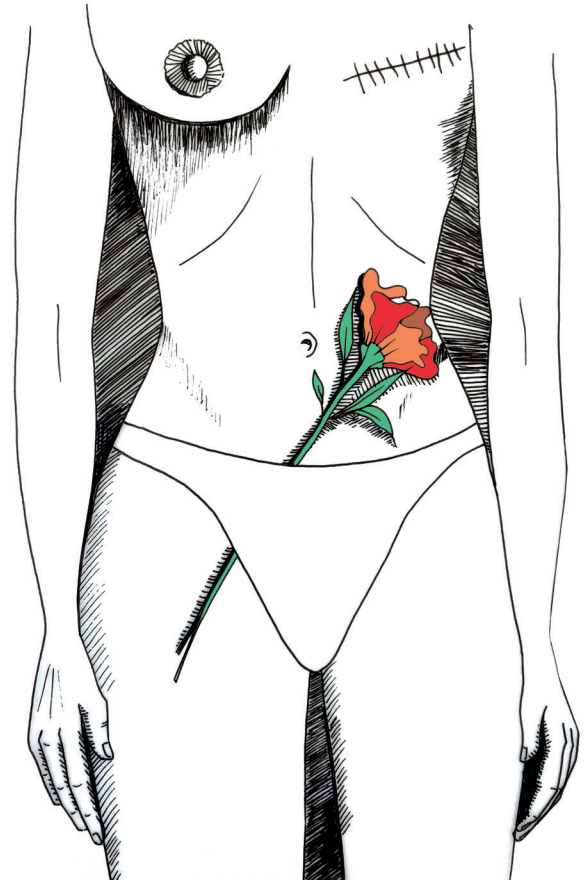
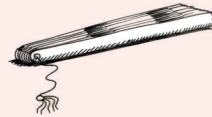


NAMELESS RELATIONSHIP
DIN IMMA

دين إمها

A motherless relationship
That knows not where it is heading
Has no beginning has no end
Has no name has no title
A fatherless relationship
Knows neither night nor day
It is not sentimental not cerebral
Not forbidden not accepted
God knows where it came from
But there is something about it
I feel I deserve
Just like a fantasy
Just like a dream
For heaven's sake where is it from
It is neither one sided nor two sided
It is not private it is not public
It's just in the middle
A borderless relationship
Not belonging to any time or space
I only asked to pick a flower
Instead I get a whole garden
A motherless relationship
Not knowing where it is heading
Has no beginning has no end
Has no name has no title
God knows where it comes from
But there is something about it
I feel I deserve
Just like a fantasy
Just like a dream

علاقه ما معروف شو دين إمها
ولا معروفه رايحه لوين
علاقه ما معروف أولها من آخرها
لا إله اسم ولا عنوان
علاقه ما معروف شو دين إمها
ما مبين منها نهار ولا ليل
لا هي عاطفيه ولا هي عقلانيه
لا هي حرام ولا هي حلال
علاقه ما معروف شو دين سماها
بس فيها شي حلو انا يستاهلو
مثل الحلم مثل الخيال
علاقه ما معروف شو دين أبوها
من طرف ولا من طرفين
علاقه مش سريه ولا هي علانيه
مثل كاتو بين الاتنين
علاقه ما معروف شو دين أبوها
مش محصوره بزمان ولا مكان
لأقطف ورده منها بقرب لإسأل عنها
بدل الورده بيطعلي بستان
علاقه ما معروف راسا من إجريها
ولا معروفه رايحه لوين
علاقه ما معروف أولها من آخرها
لا إله اسم ولا إله عنوان
علاقه ما معروف شو دين سماها
بس فيها شي حلو انا يستاهلو
مثل الحلم مثل الخيال



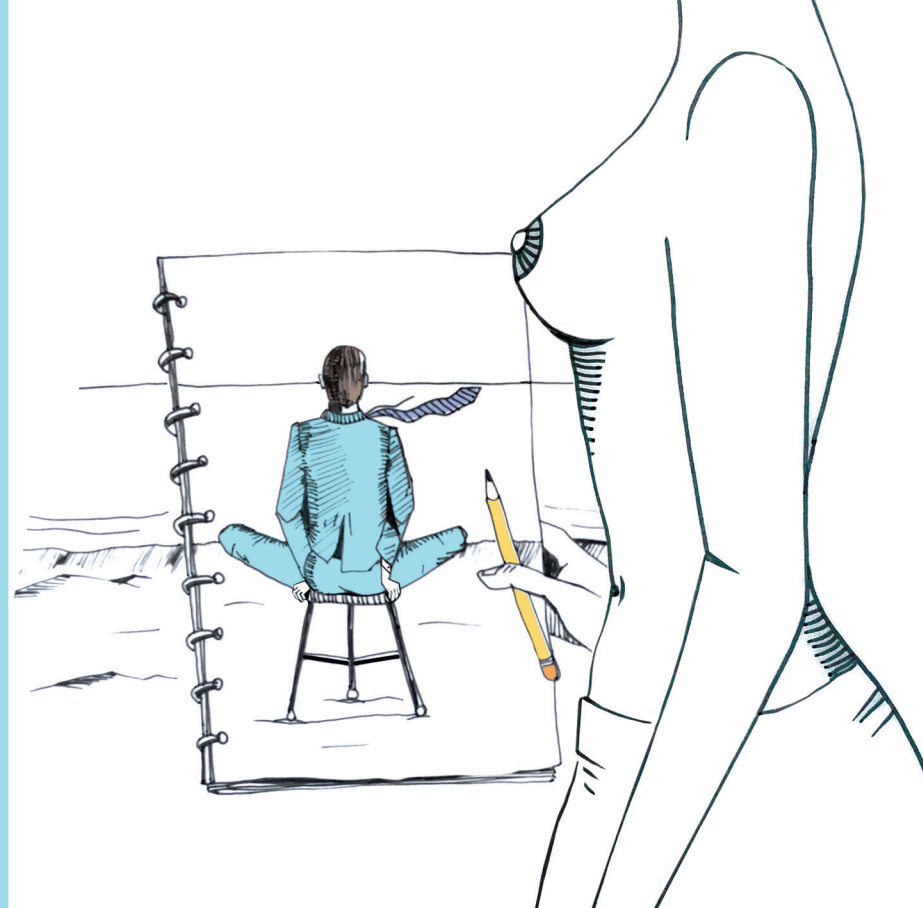
CAVEMAN
MGHARA

مغارة



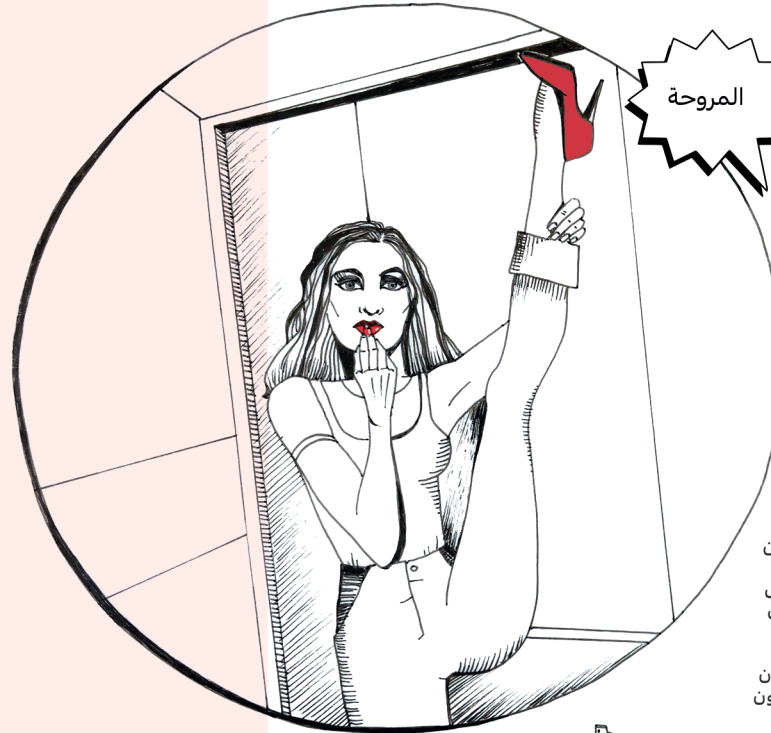
Have you ever slept naked
Under the night sky
Dreaming in the light of the moon
With no candle and no cover
Have you ever built a seesaw
On a tree branch
Have you watered a vine
Or planted a flower
Ever drank from a well
Ever meditated over a cloud
Ever lit a fire with your hands
Do you know how to put up a tent
Ever tasted the village bread
Ever been bitten by a wasp
Ever been lost in a forest
Running after some bird to grasp
When you go to the woods
You take a chair to sit on
To find your way to the river
You press a million buttons
I live in the wild
I am not scared of the bees
I don't get tired running up the hill
On my way down
I don't fall on my knees
What are we to talk about
What seeds shall we sow
You hide in your cave
As soon as the breeze blows
You hide in your cave
As soon as the breeze blows

نمت بشي ليله عريان تحت نجوم القضا
بيضو القمر غفيان لا شمععه ولا غطا
علقلك شي مرجوحه على شي غصن شجره
سقيتلك شي عريشه زرعتهك شي زهره
شارب مي من العين شارد بشي غيمه
مولع بايدك نار بتعرف تنصب خيمه
دايق خبز التنور عقصك شي مژه دبور
ضايح بشي غايه لاحقك شي عصفور
نمت بشي ليله عريان تحت نجوم القضا
بيضو القمر غفيان لا شمععه ولا غطا
بتروح على البريه بتاخذ معك كرسي
لتوصل عالنهر بتكبس ألف كبسه
أنا بيتي بالحقله ما بخاف من النحله
ما بتعب بالظله وما بوقع بالنزله
نمت بشي ليله عريان تحت نجوم القضا
بيضو القمر غفيان لا شمععه ولا غطا
عن شو بدنا نحكي ونفتح حديث سوا
بتتخبي بمغاره كل ما هب الهوا
مغاره...كل ما هب الهوا



THE FAN
EL MARWAHA

I am invited to a party
And I hate to go out
Every outing is a long trip
Every outing is a hassle
I am as gloomy as an owl
Drowning in my misery
I write poetry wearing my pyjamas
The party is on the second floor
I dare you to see anyone or hear anything
The music is okay the food is fine
But a buffet without "Tabouleh"
Is like a painting with no color
I have to be either Frenchy or Anglophone
Or else I spend the time scrolling my phone
I feel like dancing
Burning off some calories
But no one invited me except Valérie
VO: What's wrong with Valérie she's OK...
Hot flushes cold flushes
No one is coming my way
I am looking for something convincing
In every man I see
Either too young looking for a bride
Or too old looking for a nurse
Men my age want a twenty-year-old
VO: Twenty or maybe thirty but fifty?
I am sick of this circus
My head is tired of swinging
The fan in my hand is
Blowing the men away
VO: What is the result so we know?
Too many women too many women
For women my age
Men get fifty percent off
How can we be discounted
When we are worth millions... Millions
VO: it's bedtime



المروحة

معزومة عسهره
وأنا بكره الضهره
كل ضهره في سفره
كل ضهره بنهار
صايره مثل البومه غرقانه بهومي
بليس بيجاما ويكتب أشعار
السهره ولعانه بالطابق الثاني
إخت اللي سامع أو قاشع شي
موسيقى مقبولة الشفره محموله
بس بلا تبوله لوحه بلا لون
يا يكون فرنشي يا أنغلو فون
يا بكفي الشهرة عاتيليفون
عبالي أرقص وشيل كالوري
بس ما حدا عزميني إلا فاليري
شو بها فاليري... عال
هبة بادره هبة سخنه
وما حدا على هواي
عم يفتش عشي يقتعني
باللي رايح واللي جاي
يا كتير زغير بدو عرس
يا كتير كبير بدو نرس
الرجال اللي مخضرمين بذن وحدة بالعشرين
عشرين، ماكسيموم ثلاثين، بس خمسين
راسي تعب من البرم عم لولح من ميل لميل
وهالمروحة اللي بإيدي عم بتطيرلي الرجال
شو خلاصة الحديث؟
في كتير نسوان، في كتير نسوان
النسوان اللي من عمري معروضه بالأوكازيون
عليها خمسين بالمئه وهي اللي بتسوى مليون
بتسوى مليون...
يللا عالنوم



THE MOST BEAUTIFUL LOVE STORY
AHLA OSSET GHARAM

أحلى قصة غرام

The most beautiful love story
Is the one that was never lived
The most beautiful love story
Is the word that was never said
It lasts a lifetime

It never ends no matter how long it takes

The most beautiful love story
Is the one that was never lived
The most beautiful love story
Is the word that was never said
The further it is the closer it gets
The only old story that stays new

There is no place for blame
Or a paper to sign

None of us is the loser
None of us is the winner

The most beautiful love story
Is the one that was never lived
The most beautiful love story
Is the word that was never said
Why should I call you "my love"
What I feel is deeper than that

Even when you are away
You touch me without your hand
My soul met your soul
They found each other
It was out of our hands you and me
It was out of our hands

أحلى قصة غرام هي اللي ما انعاشت
أحلى قصة غرام الكلمه اللي ما انقالت
بتعيش كل العمر وما بتخلص مهما طالت
أحلى قصة غرام هي اللي ما انعاشت
أحلى قصة غرام الكلمه اللي ما انقالت
كل ما كانت بعيدة كل ما صارت قريبه
هي القصه الوحيدده هي قديمه وجديده
كل ما كانت بعيدة كل ما صارت قريبه
هي القصه الوحيدده هي قديمه وجديده
ما في مطرح للعتب ولا ورقه تنكتب
ولا حدا منا خسر ولا حدا منا غلب
أحلى قصة غرام هي اللي ما انعاشت
أحلى قصة غرام الكلمه اللي ما انقالت
لشو لقلك حبيبي اللي بقلبي أكثر من هيك
ما حتى وإن بت بعيد بتلمسني بلا إيدك
لشو لقلك حبيبي اللي بقلبي أكثر من هيك
ما حتى وإن بت بعيد بتلمسني بلا إيدك
روحي تلاقت بروحك وحدا استهدت عليك
القصه ما إلنا إيد فيها أنا وبك
القصه ما إلنا إيد فيها

